

التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس  
حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس  
لشهر حزيران وتموز 2010

Camden Abu Dis Human Rights Report  
Monthly report on Israeli violations  
in Abu Dis June and July

تكثيف الحملة ضد المواطنين في مدينة القدس المحتلة خلال الشهرين الماضيين والتي أثرت بشكل سيئ جداً على المواطنين في أبوديس حيث أقدم جنود إسرائيليون على قتل مواطن بدم بارد في وادي الجوز بعد اعتقاله، فيما إصدار المحاكم الاسرائيلية قرارات بالإبعاد عن مدينة القدس طالت العديد من المواطنين من بينهم ثلاث نواب في المجلس التشريعي الفلسطيني بحجة مقاومة الاحتلال ومعارضة الإجراءات الإسرائيلية فيها، وقد تراوحت هذه القرارات بين الإبعاد المؤقت وسحب الهوية المقدسة، أما في أبوديس فقد اقتحمت قوة من الجيش الإسرائيلي حرم جامعة القدس وقاموا بتفتيش مرافقها وفيما ما يلي أهم الانتهاكات التي حدثت خلال الشهرين المنصرمين.

The campaign against the people who live in Jerusalem (on the other side of the Wall from Abu Dis) increased during the last two months and this had a strong effect on the people of Abu Dis. Israeli soldiers killed a young man from Wad al-Joz in cold blood after they had arrested him. And the Israeli court took decisions to push some inhabitants out of the city, including three Members of the Palestinian Parliament because of being involved in activities against the Israeli occupation and its procedures. In some cases, the decisions were for temporary exclusions and in some cases they took away Jerusalem IDs so people are permanently excluded from Jerusalem. And in Abu Dis, a force of Israeli soldiers invaded the campus of the Al Quds University and searched it. This report tells of the past two months.



بناء الجدار ومصادرة الاراضي



Building the Wall and Confiscating Land

الاثنين 19-7 أفادت مصادر إسرائيلية أن المستشار القضائي للحكومة أبلغ المحكمة العليا الإسرائيلية أنه يؤيد أن يطبق "قانون أملاك الغائبين" الذي أتاح لإسرائيل السيطرة على أملاك مئات آلاف الفلسطينيين في أراضي العام 1948، أيضاً على "أملاك الغائبين" في القدس المحتلة ما يهدد مصادرة أراض وممتلكات يُقدر ثمنها بمئات بلايين الدولارات.

On Monday 19<sup>th</sup> July, an Israeli source reported that the Israeli 'Custodian of Absentee Property' who has been responsible for taking over the property of hundreds of thousands of Palestinians in the land they were pushed from in 1948 asked the Israeli Supreme Court for permission to apply this law in East Jerusalem.

<p>وكانت إسرائيل سنت عام 1950، بعد عامين على إقامتها القانون المذكور بهدف السيطرة "القانونية" على أملاك "الغائبين" أي الفلسطينيين الذين غادروا فلسطين أو هُجروا منها مع احتلالها.</p> <p>ومن خلال هذا القانون سيطرت إسرائيل على أراضي أكثر من 500 قرية عربية هُجر أهلها وتم تدميرها وأقيمت فوقها مئات المستوطنات اليهودية. كما أتاح القانون مصادرة أراض وممتلكات في مختلف المدن الفلسطينية (حيفا ويافا والرملة واللد وغيرها).</p> <p>وكان قضاة المحكمة قد توجهوا إلى المستشار القضائي بطلب توضيح موقفه من تطبيق قانون "أملاك الغائبين" على القدس الشرقية ورد هذا بأنه يجب تطبيق القانون أيضاً على أملاك متروكة في القدس أو تلك التي صادرها الجيش الإسرائيلي مثل فندق "كليف" في أبوديس الذي حوله الجيش إلى منشأة عسكرية.</p> <p>• هناك معلومات إضافية عن فندق كليف على في تقارير الماضية وعلى موقعنا <a href="http://www.camdenabudis.net">www.camdenabudis.net</a></p>	<p>The law was made in 1950, two years after the establishment of the State of Israel, in order to 'legally' take control of the property of any Palestinian who was 'not there': these were people who were pushed out and became refugees when their land was occupied.</p> <p>And through this law, Israel took control of the land of more than 500 Arab villages whose people had been pushed out; they destroyed them and build hundreds of Jewish settlements above them. This law also allowed them to take lands and properties inside the big Palestinian cities (Haifa and Jaffa and al-Ramleh and Lidd and others).</p> <p>The Custodian of Absentee Properties asked for permission to extend this law to East Jerusalem and take over properties that had been vacated, and he was given the answer that this law could be used on properties that were considered to have no owner in East Jerusalem or which the Israeli army had taken over - the Cliff Hotel in Abu Dis is one such property.</p> <p>There is more information about the Cliff Hotel in our previous reports and on the website <a href="http://www.camdenabudis.net">www.camdenabudis.net</a></p>
<p><b>القوانين الاحتلالية المتعلقة بالمواطنه في القدس:</b></p>	<p><b>Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship</b></p>
<p>لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من</p>	<p>Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since</p>

<p>مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب إحصائيات وزارة الداخلية الاسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت اسرائيل نهائياً أي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل افرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس .</p>	<p>1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs.</p>
<p>الجمعة 11-6 معا- اتهم تقرير أصدرته وحدة البحث والتوثيق في مركز القدس للحقوق الاجتماعية والاقتصادية الشرطة الاسرائيلية بقتل الشهيد زياد محمد الجولاني بدم بارد وعن مسافة صفر تقريبا بعد أن كانوا أصابوه برصاصة أوقعته أرضا قبل أن يقوم أحد جنود الوحدات الخاصة بلباس أسود بإطلاق النار عليه من مسافة قريبة جدا حيث أصيب برصاصتين الأولى في الوجه اخترقت الفك والثانية في البطن .</p> <p>شاهد عيان : القاتل رقص قرب الشهيد وهتف: قتلت عربي .قتلت عربي</p> <p>وقال شاهد ثاني يدعى أحمد قطينة أنه رأى الشهيد يركض داخل الحوش وورائه 4 من عناصر القوات الخاصة تفصله عنهم مسافة تتراوح ما بين 4-6 أمتار أطلقوا عليه الرصاص فوق أرضا ثم رأيت أحد الجنود يقترب منه من مسافة صفر ويطلق النار على وجهه وعلى جسده وأدى إطلاق النار الكثيف بعد ذلك الى إلحاق أضرار في السيارات التي كانت متوقفة هناك .</p> <p>ووفقا للمواطن قطينة وشهود عيان آخرين في المكان فقد شاهدوا مطلق النار يرقص بالقرب من جثمان الشهيد وهو يقول قتلت عربي قتلت عربي .</p> <p>يذكر ان الشهيد أب لأربع بنات ويعمل تاجرا له محل لبيع ألعاب الاطفال وهو من سكان حي شعفاط وكان في زيارة</p>	<p>On Friday 11<sup>th</sup> June, the Ma'an News Agency, Jerusalem reported:</p> <p>The Jerusalem Center for Social and Economic Rights had issued a report accusing the Israeli police of killing the young man Ziyad Mohammed Al Joulani by shooting him at pointblank range after first wounding him. When he fell down, soldiers from the special forces, wearing black, shot two bullets into him, one in his face and one in his stomach.</p> <p>An eye witness said that the killer was dancing near the martyr and shouting "I killed an Arab."</p> <p>Another witness called Ahmed Quteineh said he saw the martyr running across a courtyard chased by four members of the special forces; he saw them shoot him from between 4 and 6 metres; he was wounded and fell on the ground, and then one of the soldiers came near him and shot him in the face and in his body. After that, all of them started to shoot and hit some of the cars which were parked there.</p> <p>According to Quteineh and other eye witnesses there in the same place, they saw the soldier dancing in that place and shouting that he had killed an Arab.</p> <p>Note that the martyr was a father of four and had a toy shop in Jerusalem. He was on his way from Shu'fat where he had been visiting his</p>

<p>عائلة لعمته في وادي الجوز.</p>	<p>family back to Wad al-Joz.</p>
	
<p>الثلاثاء 15 - 6 أبلغت الشرطة الإسرائيلية النائب المقدسي في المجلس التشريعي الفلسطيني، محمد أبو طير، بأن عليه مغادرة القدس طوعا قبل صباح اليوم (الجمعة 18-6)، حتى لا تضطر إلى ترحيله بالقوة. وجاء موقف الشرطة بعد أن أيدت المحكمة العليا الإسرائيلية قرار طرد أبو طير من القدس إلى حين النظر في قضية سحب هويته مع 3 نواب آخرين في سبتمبر (أيلول) القادم.</p>	<p>On Tuesday 15<sup>th</sup> June, the Israeli police said that a Jerusalem MP from the Palestinian Parliament, Mohamed Abu Tair, asking him to leave Jerusalem by the morning of Friday 18<sup>th</sup> June or they would force him to leave Jerusalem.  This order came after the Israeli High Court decided to expel Mohamed Abu Tair from Jerusalem until they could deal with his case – together with three other MPs- and the proposal to take away their IDs – in September.</p>
<p><b>الاعتقالات والمداهمات:</b></p>	<p><b>Arresting and invading houses</b></p>
<p>استمرت حملات الدهم والاعتقال خلال الشهر الماضي على يد سلطات الاحتلال الإسرائيلي حيث قام الجيش الإسرائيلي بمساندة المخابرات بعدة حملات مدهامة ليليه تعرضت خلالها منازل المواطنين الى التفتيش والتخريب على ايدي الجنود:</p>	<p>During this month the Israeli authorities continued the policy of invading houses and arresting people. Israeli soldiers together with the intelligence forces invaded houses during the night, searched and damaged things, and made several arrests during the last month.</p>



<p>الاثنين 14 - 6 قامت قوة كبيرة من قوات الاحتلال الاسرائيلي عند الساعة الثانية والنصف من صباح اليوم بفرض طوق حول الحرم الجامعي الرئيس في ابوديس من كافة اتجاهاته، وقامت بالتفاوض مع إدارة الجامعة أما اقتحام الجامعة عنوة أو الدخول الى الجامعة بالتنسيق، وقد تم دخولهم الى الحرم الجامعي، حيث توجهوا فوراً الى مختبر الكيمياء، وقد كانوا قد اعتقلوا قبل مجيئهم الموظف المسئول عن المختبر أ. زياد الشيخ، وتوجه ضابط المخابرات المسئول الى موقع مكتب أ. الشيخ في المختبر وقام بفك القرص الصلب من الجهاز الذي يستخدمه أ. الشيخ وحمله وغادر المكان.</p>	<p>On Monday 14<sup>th</sup> June, a big force of Israeli soldiers surrounded the main university building in Abu Dis on all sides, and told the University management that either they could co-ordinate with them or they would invade the buildings. They entered the main building and went straight to the Chemistry laboratory. The previous month they had arrested Ziyad al-Sheikh who is responsible for the Chemistry lab. The Israeli intelligence officer went to Ziyad's office and took the hard disc of Ziyad's computer and left.</p>
<p><b>شؤون الأسرى</b></p>	<p><b>Prisoners' affairs</b></p>
<p>خلال سنوات الاحتلال الطويلة تعرض المئات من أهالي ابوديس لعمليات الاعتقال وذلك أسوة بباقي أبناء فلسطين، والذين يتم اعتقالهم لمقاومتهم المشروعة للاحتلال، كان من ضمنهم العديد من الاطفال الذين لم يتجاوز عمرهم 18 عام، يوجد من ابوديس اليوم معتقل في السجون الاسرائيلية من ضمنهم طفل، هذا بالإضافة الى اكثر من أسير من طلبة جامعة القدس في ابوديس.</p> <p>العديد من هؤلاء الاسرى يتعرضون لمعاملة سيئة جداً من التعذيب النفسي والجسدي من اجل الحصول على معلومات واعترافات لادانتهم، ولا يسمح لعائلاتهم بزيارتهم، لمزيد من المعلومات الرجاء مطالعة..</p> <p><a href="http://www.camdenabudis.net/prisoners.html">http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</a></p>	<p>During the long years of the Occupation, hundreds of people from Abu Dis have been arrested, usually for peaceful resistance against the Occupation, such as demonstrations, just as in the rest of Palestine. Among these there have been many young people under the age of eighteen; there is now 52 prisoners from Abu Dis in Israeli jails. Among them there were 7 children. In addition there are currently more than 70 student prisoners from Al Quds University Abu Dis campus.</p> <p>Many of these people have suffered bad treatment, physical and psychological torture, forced confessions, denial of family visits. There is further information on Abu Dis prisoners at</p> <p><a href="http://www.camdenabudis.net/prisoners.html">http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</a></p>
<p>الثلاثاء 6-7 أصدرت المحكمة العسكرية الاسرائيلية حكماً بالسجن لمدة سبعة شهور وغرامة مالية 1500 شيكل على الاسير مصطفى حجازي، وأربعة شهور مع ألف شيكل غرامة على الاسير رمزي عادل صلاح فيما مددت المحكمة</p>	<p>On Tuesday 6<sup>th</sup> July, the Israeli military court gave a sentence of seven months in prison and a fine of 1500 shekels to Mustafa Hejazi, and a sentence of four months in prison and a fine of 1000 shekels to Ramzi Aadil Salah. They</p>

<p>إيقاف هاني جفال الى 23-8 ويذكر ان الشبان الثلاثة كانوا قد اعتقلوا في بداية شهر أيار الماضي.</p>	<p>delayed judgment on Hani Jaffal until 23<sup>rd</sup> August. These three young men were all arrested at the beginning of last May (see our report).</p>
<p>خلاصة وتوصيات:</p>	<p><b>Conclusions and recommendations</b></p>
<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة: <a href="http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm">http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</a></p>	<p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site: <a href="http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx">http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</a></p>
<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بانتهاكها: 1: الجدار الفاصل: عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are: <b>The Wall</b> The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p>
<p>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p>	<p><b>Torture and the mistreatment of prisoners</b> There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: "No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment." The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p>
<p>3: مصادرة الاراضي إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضي يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p>	<p><b>Confiscation of lands</b> According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p>

<p>4: المساواه في التعامل مع الاشخاص ( مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقّعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 و النافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأرضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوق لجميع الأفراد الموجودين في اقليمها، والداخلين في ولايته، دون أي تمييز بسبب العرق، او اللون،أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً، أو غير سياسي، أو الأصل القومي أو</p>	<p><b>Equal treatment of people</b> (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking “ to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.” (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p>
<p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص الماده (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيئته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p><b>Right to family life</b></p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p>
<p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأنفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمباديء الشرعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p>	<p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.</p>